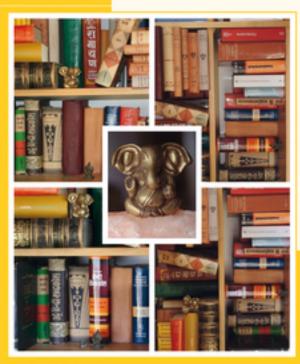
INDIA IN TRANSLATION THROUGH HINDI LITERATURE

A Plurality of Voices

つ

WORLDS OF SOUTH
AND INNER ASIA
WELTEN SÜD- UND
ZENTRALASIENS
MONDES DE L'ASIE
DU SUD ET DE
L'ASIE CENTRALE

MAYA BURGER & NICOLA POZZA (EDS)



PETER LANG

Contents

Acknowledgements
MAYA BURGER AND NICOLA POZZA Editors' Introduction9
Part I: Selection and Issues of Translation
MAYA BURGER Encountering Translation: Translational Historiography in the Connected History of India and Europe25
SUDHIR CHANDRA Franslations and the Making of Colonial Indian Consciousness47
MADAN SONI Before the Translation65
ГНОМАS DE BRUIJN Lost Voices: The Creation of Images of India through Translation77
Annie Montaut Franslating a Literary Text as Voicing Its Poetics Without Metalanguage: With Reference to Nirmal Verma and Krishna Baldev Vaid
NICOLA POZZA Translating from India and the Moving Space of Translation (Illustrated by the Works of Ajñeya)

Part II: Reception and Book History

Ulrike Stark	
Translation, Book History, and the Afterlife of a Text: Growse's <i>The Rámáyana of Tulsi Dás</i>	155
PURUSHOTTAM AGRAWAL "Something Will Ring" Translating Kabir and His "Life"	181
2	
FLORENCE PASCHE GUIGNARD Go West, Mira! Translating Medieval Bhakti Poetry	195
GALINA ROUSSEVA-SOKOLOVA	
Behind and Beyond the Iron Curtain: Reception of	
Hindi Literature in Eastern and Central Europe	235
Part III: Practices of Translation and Writing Experiences	
SUSHAM BEDI	
Looking in from the Outside: Writing and Teaching in the Diasporic Setting	249
Geetanjali Shree	
Writing Is Translating Is Writing Is Translating Is	267
GIRDHAR RATHI	
Compunctions in the Act of Translation	277
RAINER KIMMIG	
" The Savage Silence of Different Languages" or	
Translating from South Asian Literatures	285
Contributors	293
Index	